

ANALISIS PENERJEMAHAN ONOMATOPE DALAM NOVEL

***SCHEDULED SUICIDE DAY* TERJEMAHAN ANDRY**

SETIAWAN



Intelligentia - Dignitas

Maharani Dwi Astari

1211619011

SKRIPSI

Skripsi Ini Diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk Memenuhi Salah

Satu Persyaratan dalam Memeroleh Gelar Sarjana Pendidikan

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2026

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Maharani Dwi Astari
No. Registrasi : 1211619011
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Analisis Penerjemahan Onomatopoe dalam Novel
Scheduled Suicide Day Terjemahan Andry
Setiawan

Telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan di Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

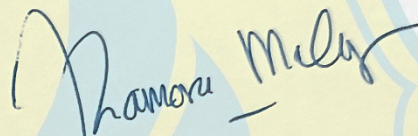
DEWAN PENGUJI

Pembimbing I



Muhammad Ali Hamdi, M.Pd.
NIP. 199006212022031003

Pembimbing II



Dr. Komara Mulya, S.S., M.Ed.
NIP. 197306162009121001

Penguji I



Dr. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed.
NIP. 196606042006042001

Penguji II



Mochammad Fredy, M.Pd.
NIP. 199312272024061001

Ketua Penguji



Dr. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed.
NIP. 196606042006042001



Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan dibawah ini

Nama : Maharani Dwi Astari
No. Registrasi : 1211619011
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Analisis Penerjemahan Onomatope dalam Novel
Scheduled Suicide Day Terjemahan Andry Setiawan

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 23 Juni 2026

Maharani Dwi Astari
NIM. 1211619011





KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN
Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Maharani Dwi Astari
NIM : 1211619011
Fakultas/Prodi : Pendidikan Bahasa Jepang
Alamat email : dwiaastari709@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Analisis Penerjemahan Onomatope dalam Novel *Scheduled Suicide Day* Terjemahan Andry Setiawan

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara fulltext untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 23 Juni 2026
Penulis

Maharani Dwi Astari

HALAMAN PERSEMBAHAN

Segala puji syukur penulis panjatkan kehadiran Allah SWT atas segala nikmat, rahmat, dan hidayah-Nya sehingga skripsi yang berjudul “Analisis Penerjemahan Onomatope dalam Novel *Scheduled Suicide Day* Terjemahan Andry Setiawan” ini dapat terselesaikan. Karya ini penulis persembahkan sebagai bukti kecil dari perjalanan belajar yang sesungguhnya, bukan hanya tentang ilmu yang diraih, tetapi tentang siapa yang menemani dan menguatkan di sepanjang jalannya. Skripsi ini penulis dedikasikan kepada:

1. Almh. Mama Enny, walaupun tidak menemani sampai skripsi ini selesai, terima kasih atas segala doa, pengorbanan, dan kasih sayang yang telah diberikan. Kakak tersayang, Ranti, terima kasih sudah menemani sampai akhir. Ayah, terima kasih atas segala dukungan dan doanya.
2. Chelsea, sahabatku dari semester satu. Terima kasih sudah menjadi *support system*, menjadi tempat mengeluh dan tempat bertukar pikiran. Membantu penulis ketika penulis benar-benar kehilangan arah.
3. Teman-teman REIDOS, *circle* penulis dari masa SMA, yang tidak bisa disebutkan satu persatu namanya. Terima kasih sudah membantu penulis, memberikan semangat untuk tetap menyelesaikan skripsi ini sampai akhir, membantu penulis ketika penulis mulai kehilangan arah.
4. *Circle* Pojok Lantai Tiga, yang namanya tidak dapat disebutkan satu persatu. Walaupun baru dekat di awal tahun ini, terima kasih banyak sudah membantu penulis, menemani penulis dalam menyelesaikan skripsi penulis, saling memberikan semangat sehingga skripsi ini akhirnya selesai. Terlepas dari badai yang terjadi.
5. Novita, kawan dari masa SMP. Terima kasih sudah bersedia menjadi penyemangat, menemani, membantu di tengah proses penyelesaian skripsi ini. Jarak bukan halangan bagi kebaikanmu.
6. NGK angkatan 2019, kawan seperjuangan sejak hari pertama menginjakkan kaki di Universitas Negeri Jakarta hingga detik-detik terakhir menyelesaikan studi. Terima kasih atas semangat, solidaritas, dan kenangan yang akan selalu penulis bawa jauh setelah masa kuliah ini usai.
7. Ocha dan Jane. Terima kasih sudah bersedia membantu, menemani,

menjadi tempat berkeluh kesah penulis. Teruntuk Nanad, terima kasih sudah memberikan dukungan kepada penulis.

Skripsi ini mungkin hanya setumpuk kertas dengan deretan kata-kata, tetapi di baliknya tersimpan doa, air mata, dan cinta dari begitu banyak orang. Perjalanan ini mengajarkan penulis bahwa tidak ada pencapaian yang diraih seorang diri. Setiap nama yang tersebut di sini adalah bagian dari cerita ini, dan untuk itu penulis akan selalu bersyukur.

Jakarta, 23 Juni 2026

Maharani Dwi Astari
NIM. 1211619011



KATA PENGANTAR

Puji dan syukur Kepada Tuhan Yang Maha Esa ALLAH SWT. karena tiada hentinya melimpahkan Rahmat dan Karunia kepada semua makhluk-Nya. Dan atas izin-Nya pula kegiatan membuat makalah dengan judul “Analisis Penerjemahan Onomatopoe dalam Novel *Scheduled Suicide Day* Terjemahan Andry Setiawan” dapat diselesaikan dengan baik. Tujuan ditulisnya skripsi ini untuk memenuhi tugas akhir

Peneliti menyadari bahwa dalam penulisan skripsi ini masih banyak kekurangan karena keterbatasan ilmu pengetahuan serta pengalaman dalam melakukan penelitian, pengumpulan data, dan pengalaman dalam menyelesaikan skripsi ini. Penyusunan skripsi ini dilakukan dengan bantuan berbagai pihak. Oleh karena itu penulis menyampaikan ucapan terima kasih dan memberi penghargaan sebesar-besarnya terutama kepada:

1. Pak Prof. Dr. Komarudin, M.Si., selaku rektor universitas negeri Jakarta yang telah memberikan kesempatan penulis untuk menuntut ilmu di kampus ini.
2. Bapak Dr. Samsi Setiadi, M.Pd., selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.
3. Ibu Dr. Frida Philiyanti, M.Pd., selaku koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang.
4. Ibu Dr. Cut Erra Rismorlita, M.Si., selaku Dosen Pembimbing Akademik yang selalu membimbing dan membantu penulis dengan memberikan semangat selama masa penyusunan skripsi ini.
5. Bapak Muhammad Ali Hamdi, M.Pd., selaku Dosen Pembimbing I yang di tengah kesibukannya telah banyak meluangkan waktu, tenaga, pikiran dalam membimbing, mengarahkan, dan memberikan masukan serta motivasi untuk terus berjuang kepada penulis selama proses penyusunan skripsi ini.
6. Bapak Dr. Komara Mulya, S.S., M.Ed., Dosen Pembimbing I yang di tengah kesibukannya telah banyak meluangkan waktu, tenaga, pikiran dalam membimbing, mengarahkan, dan memberikan masukan serta motivasi untuk terus berjuang kepada penulis selama proses penyusunan skripsi ini.
7. Ibu Dra. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed., selaku Dosen Penguji I yang telah

memberikan masukan, kritik, dan saran yang sangat berharga demi penyempurnaan skripsi ini. Arahan dan pengujian yang diberikan menjadi bekal penting bagi penulis dalam menghasilkan karya yang lebih baik.

8. Bapak Mochammad Fredy, M.Pd., selaku Dosen Penguji II yang telah memberikan masukan, kritik, dan saran yang sangat berharga demi penyempurnaan skripsi ini. Arahan dan pengujian yang diberikan menjadi bekal penting bagi penulis dalam menghasilkan karya yang lebih baik.
9. Seluruh dosen dan staff Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, yang telah dengan tulus mendidik, membimbing, dan memberikan ilmu pengetahuan serta pengalaman yang sangat berharga bagi peneliti selama masa perkuliahan hingga terselesaikannya skripsi ini.

Peneliti menyadari sepenuhnya bahwa skripsi ini masih memiliki banyak kekurangan dan jauh dari kata sempurna. Dengan segala kerendahan hati, peneliti membuka diri terhadap kritik dan saran yang membangun dari berbagai pihak sebagai bahan pebaikan ke depannya. Semoga skripsi ini dapat memberikan kontribusi yang berarti, khususnya bagi pengembangan pembelajaran Bahasa Jepang, serta bermanfaat bagi para pembaca pada umumnya.

Jakarta, 23 Juli 2026

Maharani Dwi Astari

NIM. 1211619011

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS.....	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	iii
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	iv
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI.....	viii
Daftar Tabel	x
Daftar Diagram	xii
Daftar Lampiran.....	xiii
ABSTRAK	xiv
<i>ABSTRACT</i>	xv
要旨.....	xvi
概要.....	xvii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah	7
1.3. Tujuan Penelitian	7
1.4. Batasan Masalah.....	8
1.5. Manfaat Penelitian.....	8
1.6. Keaslian Penelitian.....	8
BAB II KERANGKA TEORI.....	10
2.1. Deskripsi Teoretis.....	10
2.2. Penelitian yang Relevan	40
2.3. Kerangka Berpikir	42
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	45
3.1. Metode Penelitian	45
3.2. Waktu dan Tempat.....	47
3.3. Data dan Sumber Data.....	47
3.4. Teknik Pengumpulan Data.....	49
3.5. Teknik Analisis Data.....	50

BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN.....	52
4.1. Hasil Penelitian.....	52
4.2. Pembahasan	62
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	348
5.1. Simpulan.....	348
5.2. Saran	351
Daftar Pustaka	353
LAMPIRAN.....	356



Daftar Tabel

Tabel 4. 1 Hasil Temuan.....	52
Tabel 4.2. 1 data 1	63
Tabel 4.2. 2 data 2	66
Tabel 4.2. 3 data 3	69
Tabel 4.2. 4 data 4	73
Tabel 4.2. 5 data 5	76
Tabel 4.2. 6 data 6	80
Tabel 4.2. 7 data 7	84
Tabel 4.2. 8 data 8	88
Tabel 4.2. 9 data 9	93
Tabel 4.2. 10 data 10	96
Tabel 4.2. 11 data 11	100
Tabel 4.2. 12 data 12	104
Tabel 4.2. 13 data 13	108
Tabel 4.2. 14 data 14	113
Tabel 4.2. 15 data 15	117
Tabel 4.2. 16 data 16	121
Tabel 4.2. 17 data 17	125
Tabel 4.2. 18 data 18	128
Tabel 4.2. 19 data 19	133
Tabel 4.2. 20 data 20	137
Tabel 4.2. 21 data 21	141
Tabel 4.2. 22 data 22	146
Tabel 4.2. 23 data 23	150
Tabel 4.2. 24 data 24	154
Tabel 4.2. 25 data 25	158
Tabel 4.2. 26 data 26	163
Tabel 4.2. 27 data 27	167
Tabel 4.2. 28 data 28	171
Tabel 4.2. 29 data 29	176
Tabel 4.2. 30 data 30	180
Tabel 4.2. 31 data 31	184
Tabel 4.2. 32 data 32	188
Tabel 4.2. 33 data 33	193
Tabel 4.2. 34 data 34	197
Tabel 4.2. 35 data 35	201
Tabel 4.2. 36 data 36	204
Tabel 4.2. 37 data 37	208
Tabel 4.2. 38 data 38	212
Tabel 4.2. 39 data 39	216

Tabel 4.2. 40 data 40	220
Tabel 4.2. 41 data 41	224
Tabel 4.2. 42 data 42	229
Tabel 4.2. 43 data 43	234
Tabel 4.2. 44 data 44	238
Tabel 4.2. 45 data 45	243
Tabel 4.2. 46 data 46	248
Tabel 4.2. 47 data 47	253
Tabel 4.2. 48 data 48	257
Tabel 4.2. 49 data 49	262
Tabel 4.2. 50 data 50	267
Tabel 4.2. 51 data 51	270
Tabel 4.2. 52 data 52	274
Tabel 4.2. 53 data 53	278
Tabel 4.2. 54 data 54	282
Tabel 4.2. 55 data 55	286
Tabel 4.2. 56 data 56	290
Tabel 4.2. 57 data 57	294
Tabel 4.2. 58 data 58	298
Tabel 4.2. 59 data 59	302
Tabel 4.2. 60 data 60	306
Tabel 4.2. 61 data 61	310
Tabel 4.2. 62 data 62	313
Tabel 4.2. 63 data 63	317
Tabel 4.2. 64 data 64	321
Tabel 4.2. 65 data 65	325
Tabel 4.2. 66 data 66	329
Tabel 4.2. 67 data 67	333
Tabel 4.2. 68 data 68	337
Tabel 4.2. 69 data 69	341

Daftar Diagram

Diagram 2.3 1Kerangka Berpikir.....	44
-------------------------------------	----



Daftar Lampiran

Lampiran 1 Sampul Novel Jisatsu Yoteibi	356
Lampiran 2 Sampul Novel Scheduled Suicide Day	356
Lampiran 3 Tabel Temuan Data	357



ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan mendeskripsikan teknik penerjemahan serta kesepadanan onomatope yang terdapat dalam novel *Jisatsu Yoteibi* karya Akiyoshi Rikako dan terjemahannya *Scheduled Suicide Day* oleh Andry Setiawan. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode simak dan teknik catat. Sumber data adalah novel berbahasa Jepang *Jisatsu Yoteibi* dan novel terjemahan berbahasa Indonesia *Scheduled Suicide Day*. Data onomatope dibatasi pada Bab I novel dan dianalisis menggunakan teori penerjemahan yang diklasifikasikan oleh Hartono (2017), yang mengadaptasi teknik-teknik penerjemahan dari Molina dan Albir (2002), Hatim dan Munday (2004), serta Bosco (2008).), teori kesepadanan Nida (2004), dan teori tingkat kesepadanan Baker (2011). Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 69 data onomatope yang ditemukan. Dari sisi teknik penerjemahan, penerjemah menggunakan tujuh teknik, yaitu kesepadanan lazim (25 data), modulasi (24 data), reduksi (9 data), deskripsi (6 data), kreasi diskursif (3 data), serta transposisi dan partikularisasi, (masing-masing 1 data). Teknik yang paling dominan adalah kesepadanan lazim dan modulasi. Dari sisi kesepadanan menurut Nida, sebanyak 67 data mencapai kesepadanan dinamis dan 2 data mencapai kesepadanan formal, yang menunjukkan penerjemah lebih mengutamakan efek dan kealamiahannya dibandingkan kesetaraan bentuk. Dari sisi tingkat kesepadanan menurut Baker, 59 data mencapai kesepadanan tingkat kata dan 10 data mencapai kesepadanan di atas tingkat kata, yang mengindikasikan bahwa sistem leksikal bahasa Indonesia memiliki padanan yang memadai untuk sebagian besar onomatope. Simpulan penelitian ini adalah penerjemahan onomatope dalam novel *Scheduled Suicide Day* lebih mengutamakan kealamiahannya dan keterbacaan teks sasaran dengan dominasi teknik kesepadanan lazim dan modulasi, serta mencapai kesepadanan dinamis dan kesepadanan tingkat kata pada mayoritas data.

Kata kunci: onomatope, teknik penerjemahan, kesepadanan penerjemahan, novel *Jisatsu Yoteibi*, *Scheduled Suicide Day*

ABSTRACT

This study aims to describe the translation techniques and equivalence of onomatopoeia found in the novel Jisatsu Yoteibi by Akiyoshi Rikako and its Indonesian translation Scheduled Suicide Day by Andry Setiawan. This research employs a qualitative approach using the observation method and note-taking technique. The data sources are the Japanese novel Jisatsu Yoteibi and its Indonesian translation Scheduled Suicide Day. The onomatopoeia data are limited to Chapter I of the novel and analyzed using translation techniques theory as classified by Hartono (2017), who adapted translation techniques from Molina and Albir (2002), Hatim and Munday (2004), and Bosco (2008), Nida's (2004) equivalence theory, and Baker's (2011) levels of equivalence theory. The results show that 69 onomatopoeia data were identified. In terms of translation techniques, the translator used seventh techniques: established equivalence (25 data), modulation (24 data), reduction (9 data), description (6 data), discursive creation (3 data), as well as transposition and particularization, (1 data each). The most dominant techniques are established equivalence and modulation. In terms of Nida's equivalence, 67 data achieve dynamic equivalence and 2 data achieve formal equivalence, indicating that the translator prioritizes naturalness and effect over formal correspondence. In terms of Baker's levels of equivalence, 59 data achieve word-level equivalence and 10 data achieve above-word-level equivalence, indicating that the Indonesian lexical system provides adequate equivalents for most onomatopoeia. This study concludes that the translation of onomatopoeia in the novel Scheduled Suicide Day prioritizes naturalness and readability of the target text, with the dominance of established equivalence and modulation techniques, and achieves dynamic equivalence and word-level equivalence in the majority of data.

Keywords: *onomatopoeia, translation technique, translation equivalence, Jisatsu Yoteibi novel, Scheduled Suicide Day*

要旨

本研究は、秋吉理香子著の小説「自殺予定日」およびAndry Setiawan訳の「Scheduled Suicide Day」に含まれるオノマトペの翻訳技法と翻訳等価性を記述することを目的とする。本研究では、観察法と筆記技法を用いた質的アプローチを採用する。データの出典は、日本語小説「自殺予定日」とインドネシア語翻訳小説「Scheduled Suicide Day」である。オノマトペのデータは小説の第1章に限定し、Molina and Albir (2002)、Hatim and Munday (2004)、およびBosco (2008) の翻訳技法を適応したHartono (2017) による翻訳技法の分類、Nida (2004) の等価性理論、およびBaker (2011) の等価性レベル理論を用いて分析する。研究結果として、69件のオノマトペデータが確認された。翻訳技法の観点では、翻訳者は7つの技法を使用しており、慣用的等価 (25件)、変調 (24件)、削減 (9件)、記述 (6件)、談話的創造 (3件)、転置および特殊化 (各1件) が挙げられる。最も支配的な技法は慣用的等価と変調である。Nidaによる等価性の観点では、67件が動的等価性を、2件が形式的等価性を達成しており、翻訳者が形式的対応よりも効果と自然さを優先していることが示された。Bakerによる等価性レベルの観点では、59件が語レベルの等価性を、10件が語以上のレベルの等価性を達成しており、インドネシア語の語彙体系がほとんどのオノマトペに対して十分な等価表現を持つことが示唆された。本研究の結論として、「Scheduled Suicide Day」におけるオノマトペの翻訳は、慣用的等価と変調技法の優位性により訳文の自然さと可読性を優先しており、大多数のデータにおいて動的等価性と語レベルの等価性を達成していることが明らかになった。

キーワード：オノマトペ、翻訳技法、等価性、「自殺予定日」、「Scheduled Suicide Day」

概要

A. 背景

日本語のオノマトペは、擬音語（ぎおんご）と擬態語（ぎたいご）に大別され、日常会話から文学作品まで幅広く用いられている。極めて重要な言語表現の一部である。擬音語は自然界や物体が発する音を直接模倣した語彙であり、擬態語は音を伴わない動作や状態、感情を音で象徴的に表現する語彙である。日本語にはこれらのオノマトペが数多く存在し、説話者の感覚や心理状態を繊細に描写することを可能にしている。特に文学作品においてオノマトペは、情景の臨場感を高め、登場人物の心理や感情を読者に直感的に伝える効果的な手段として機能している。

しかしながら、オノマトペの翻訳は翻訳者にとって常に困難な課題となっている。その理由として、第一に、オノマトペが持つ音響的・感覚的ニュアンスは対象言語に必ずしも対応する語彙が存在せず、翻訳者が創造的な対応策を講じる必要がある点が挙げられる。第二に、オノマトペは単なる音の模倣ではなく、文化的背景や感覚的価値観に深く根ざした表現であるため、異なる言語圏の読者に同じ効果をもたらすことが難しい点が挙げられる。特に日本語とイン

ドネシア語のように言語系統が異なり、オノマトペの体系や使用頻度に大きな隔たりがある言語間の翻訳においては、この課題がより顕著に現れる。

B. 問題提起

本研究は以下の二つの問題に答えることを目的とする。第一に、小説「*Scheduled Suicide Day*」において、翻訳者はオノマトペの翻訳にどのような翻訳技法を用いているのか。第二に、ナイダ（2004）の等価性理論とベイカー（2011）の等価性レベル理論に基づいて、オノマトペの翻訳はどのような等価性を達成しているのか。

C. 解決方法と結果

本研究は質的研究アプローチを用い、観察法とメモ取り技法によってデータを収集した。データは小説第1章に限定し、日本語原文からオノマトペを抽出し、インドネシア語翻訳における対応表現を同定した。分析にはハルトノ（2017）の翻訳技法理論（モリーナとアルビル（2002）、ハティムとマンデイ（2004）、ボスコ（2008）の統合）、ナイダ（2004）の等価性理論、およびベイカー（2011）の等価性レベル理論を用いた。

分析の結果、合計69のオノマトペデータが特定された。翻訳技法の面では、7つの技法が確認された。確立された等価性（25データ）とモジュレーション（24データ）が最も多く用いられ、次いで削減（9データ）、記述（6データ）、談話的創造（3データ）、並びに転置、特異化、（各1データ）の順であった。等価性の面では、ナ

イダの枠組みにおいて動的等価性が60データ、形式的等価性が9データに達した。また、バイカーの枠組みにおいて語レベルの等価性が59データ、語以上のレベルの等価性が10データに達した。これらの結果から、翻訳者は形式よりも自然さと効果を優先し、インドネシア語の語彙体系が大部分のオノマトペに対して適切な対応表現を提供していることが明らかになった。

D. 結論

本研究の結論として、小説「*Scheduled Suicide Day*」におけるオノマトペの翻訳は、確立された等価性とモジュレーションを中心とした技法を用い、目標テキストの自然さと読みやすさを優先していることが明らかになった。翻訳者は大部分のデータにおいて動的等価性と語レベルの等価性を達成しているが、一部のデータでは削減技法の適用によりオノマトペ特有のニュアンスが失われる結果となった。このことは、日本語のオノマトペが持つ豊かな意味的・感覚的ニュアンスをインドネシア語で完全に再現することの困難さを示している。本研究の知見は、日本語-インドネシア語間の翻訳実践、特に文学作品におけるオノマトペ翻訳の教育的示唆を提供するものである。